

ROULOTTE-WOHNWAGEN-RULOT-CARAVAN

DEUTSCH PRESS - PRENSA ALEMANA

-1-

1992- DORTMUND, Festival "Theaterzwang"

Dortmunder Zeitung, 16-09- 1992

PERSONAS QUE VUELAN SOBRE LA HANSAPLATZ

Von Sigrid Karhardt

Nunca había sucedido una cosa así en la Hansaplatz: una caravana en el aire con personas colgando, gritando y gesticulando –obviamente en peligro, tan lejos del suelo de Dortmund. No es de extrañar que los transeúntes que iban llegando se acercaran de prisa a la "casa voladora" de aquella gente para ayudarles.

"Es sólo un espectáculo", susurró el intérprete del grupo español Perillós a unos jóvenes que estaban especialmente preocupados por una bonita mujer que oscilaba en el vacío agarrada a una cuerda.

El espectáculo de teatro callejero que ofrecieron los artistas de Barcelona en el festival "theaterzwangs de Dortmund, era muy inusual, emocionante y sorprendente, una divertida y profunda comedia que fue cautivando más y más a los espectadores.

Todo comenzó con el anuncio de un concierto ante una caravana solitaria con el toque de unas flores en la ventana, en la vasta Hansaplatz vacía, sin que los tres artistas se dieran por vencidos- Un concierto que se vería destruido por los "agentes del orden público ".



„Theaterzwang“

Fliegende Menschen über dem Hansaplatz

Von SIGRID KARHARDT

Das hat es auf dem Hansaplatz noch nie gegeben: Ein Wohnwagen in den Lüften, und daran hängend, gestikulierend und schreiend Menschen – offensichtlich in Not so weit abgehoben vom Dortmunder Erdboden. Kein Wunder, daß neu hinzugekommene Passanten den Menschen in ihrem „fliegenden Domat“ zu Hilfe eilten.

„Es ist nur ein Schauspiel“, flüsterte die Dolmetscherin der spanischen Gruppe „Perillós“ einigen jungen Männern zu, die besonders um eine hübsche Dame an einem schwankenden Seil bemüht waren. Das Straßentheater-Spektakel, das die Artisten aus Barcelona innerhalb des Dortmunder „Theaterzwangs“ boten, war wirklich ungewöhnlich, spannend und in seiner frappierenden Situationskomik witzig bis hintergründig, zog immer mehr Zuschauer in seinen Bann.

Angefangen hatte es mit einem einsamen Wohnwagen mit rührenden Blümchen am Fenster, vor dem drei Artisten auf dem weiten, leeren Hansaplatz ein Konzert gaben – „Ein Konzert, das von dem Ordnungshüter“ zerstört wird“, wurde es angekündigt.

Die „Ordnungshüter“, zwei Mitglieder einer nicht unbekannten Punk-Gruppe in etwas reichlich bemessenen, aber sonst sehr echt wirkenden Uniformen, untertraten es dann

latastisch. Lautes Palaver der Artisten bewirkte zwar zunächst ihren Abzug, aber ein Abschleppwagen war die nächste Überraschung, die auftauchte. Er nahm den Wagen mit den betten Blümchen an den berechtigten Haken und

ein – für Uneingeweihte – haarsträubendes Spektakel mit „Geiselnahme“, einem lauten Knall, der alles Innenleben des Wagens vom Kuchtopf bis zum Fernseher herausbeförderte, und vielen Gags folgte.

Das war – nach dem verreg-

neten Gastspiel der „Artristras“ – ein verheißungsvoller Auftakt des Festivals „Theaterzwang“, das hoffentlich noch viel Leben in die City und in die Theaterale bringen wird.

Die nächsten Straßentheater-Auftritte der spanischen Gastgruppen sind: „Trapu Zaharra“ am 25.9. um 15 und 17 Uhr und am 26.9. um 10 und 13 Uhr vor der Reinoldikirche, „Teatro Maggen“ am 30.9. um 17 Uhr und am 1.10. um 17 Uhr vor der Reinoldikirche.

Foto: Appelhans

Nr. 217
Mittwoch, 16. September 1992

Dortmunder Zeitung

Los “agentes del orden”, interpretados por dos miembros de un grupo de punk que no resulta desconocido en benmessenen -un grupo apreciado-, pero con aspecto muy uniforme y natural para la ocasión, irrumpieron en la realidad. Los artistas discutieron con ahínco y lograron que se retiraran en un principio, pero a continuación surgió un camión grúa por sorpresa. Elevó con su gancho infame la caravana de lindas flores y el espectáculo prosiguió poniendo los pelos de punta a los no iniciados con una “toma de rehenes”, una fuerte explosión en la que intervinieron diversos mecanismos internos del vehículo desde la olla a la TV, y continuó con muchos otros gags.

Esto sucedió tras la actuación de “Artristras”, huéspedes de la lluvia- una auspiciosa apertura del festival “Theaterzwang” el cual esperamos que traiga un montón de vida a la ciudad y a los teatros.

-2-

1992- DORTMUND, Festival "Theaterzwang"

Dortmunder Rundschau – General Anzeiger, 16 -09- 1992.

REHENES EN UNA CARAVANA VOLADORA

(jûpo) Explosiones, escenas pasionales, toma de rehenes en una caravana voladora: tema para al menos tres largometrajes fue lo que ofrecieron ayer los visitantes de la Hansaplatz durante una hora. En el corazón de la ciudad, la compañía de teatro español "Perillós" demostró lo que puede suceder cuando las autoridades interfieren en un concierto de músicos callejeros.

Una escena de la vida de la gran ciudad: Tres músicos atraen a los paseantes con sus melodías. Pero antes de que pueda circular el sombrero para recoger su magro salario, se presentan en la plaza los guardianes del orden público. Sin permiso, no hay concierto y no hay dinero. Pero como los pilluelos callejeros se niegan a marcharse, se les incauta el remolque hizándolo sin contemplaciones con el gancho de una grúa.

Pero entonces los músicos rebeldes toman una "rehén" de entre el público, y se acaba por comprender claramente que aquí –de manera muy poco usual– todo es teatro. ¡Toma ya! En mitad de la obra, dos jóvenes caballeros que pasan por la Hansaplatz se precipitan hacia la pobre rehén que grita pidiendo ayuda... Hay que decir que la ciudad de Dortmund no se mostró muy servicial. Eso no perturba a los cuatro Perillós. Con habilidad acrobática inician una feroz batalla en su hogar, colgado de la grúa, con la



mujer de por medio. Al final, sólo queda una caravana destruida, que quieren dejar en Dortmund como "monumento a las mentes estrechas".

La primera actuación en el programa del festival "Theaterzwang" debería hacer reflexionar a todos los que pretenden poner obstáculos a la "cultura en la calle". Ya ven ustedes a dónde conduce eso: a dramas pasionales, secuestros y explosiones.

FOTO: Batalla aérea en una rulot voladora. "Perillós" abrió la programación del Festival "Theaterzwang".

-3-

1992- COLÒNIA, Festival "Köln Sommer 92"

Kölner Stadt-Anzeiger, 11 -08- 1992

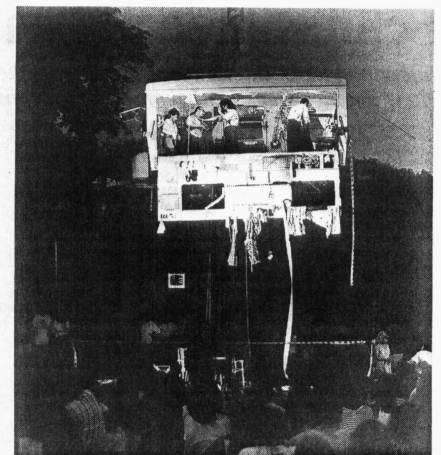
FOTO: Una caravana a diez metros de altura sirve de escenario al grupo de teatro español Circ Perillos.

HE AQUÍ ALGO ESPAÑOL

Parecía una caravana completamente normal –en el parque entre la gente, con florecitas en el alféizar de las ventanas, y unos músicos graciosos al principio. Sin embargo, no tocaron mucho tiempo ya que llegaron dos guardias y les presentaron un ultimátum: tenían tres minutos para sacar el vehículo de allí – de lo contrario sería incautado. Pero los músicos no les hicieron caso. De repente, una grúa los elevó temerariamente hacia el cielo. Entonces se encontraron colgados a diez metros de altura. Todo lo demás ocurrió en un instante: la caravana estalló echando humo y de pronto una pared lateral se abrió hacia abajo. Inopinadamente, el interior del vehículo se convirtió en el escenario. Los músicos demostraron ser unos artistas de la escalada: trepaban por las cuerdas, y

"KÖLN SOMMER 92"
COLOGNE (GERMANY)

** Kölner Stadt-Anzeiger — Nr. 185 — Dienstag, 11. August 1992 — 12



Ein Wohnwagen in zehn Metern Höhe diente der spanischen Theatergruppe Circ Perillos als Bühne. (Bild: Stefan Worringer)

Manchem kam's spanisch vor

Zunächst stand da nur ein ganz normaler Wohnwagen — mitten im Volksgarten; mit blühenden Blümchen auf der Fensterbank und lustigen Musikanten davor. Die spielten allerdings nicht sehr lange, dann kamen zwei Politessen und stellten ein Ultimatum: drei Minuten Zeit, um das Gefährt wegzuschaffen — sonst würde es abgeschleppt. Keine Reaktion. Plötzlich war ein Autokran zur Stelle und hievte den Wagen gen Himmel. Da hing er nun in zehn Meter Höhe. Alles weitere passierte blitzschnell: Es krachte und dampfte, und plötzlich knallte eine Seitenwand des Wagens nach unten. Mit einem Schlag wurde der Innenraum zur Bühne. Die Musikanten erwiesen sich als Kletterkünstler: An Seilen hangelten sie sich nach oben, es kam zu Eifersuchtsdramen im schwebenden Mobil und zu halsbrecherischer Akrobatik auf dem Dach. Manche Zuschauer fanden freilich, für ein 45-Minuten-Programm sei zuwenig Action geboten worden. Und jene, denen das alles reichlich spanisch vorkam, hatten recht: Die vier Akrobaten — drei Männer und eine Frau — gehörten zu der Theatergruppe „Circ Perillos“ aus Barcelona. Die Politessen waren übrigens echt — nur der Einsatz gespielt. (lys)

llevados por dramas pasionales se arriesgaban a vertiginosas acrobacias colgados del techo.

Aquellos a los que les pareció que todos eran españoles, tenían razón: los cuatro acróbatas – tres hombres y una mujer- pertenecían a la compañía de teatro “Circ Perillós” de Barcelona. Por cierto, la policía era real –pero sólo se prestó al juego.

Follows

– ORIGINAL LANGUAGE TRANSCRIPTION–

-1-

1992- DORTMUND “Theaterzwang”

Dortmunder Zeitung – Mittwoch, 16-09- 1992

FLIEGENDE MENSCHEN ÜBER DEM HANSAPLATZ

Von Sigrid Karhardt

Das hat es auf dem Hansaplatz noch nie gegeben: ein Wohnwagen in den Lüften, und daran hängend, gestikulierend und schreiend menschen – offensichtlich in Not so weit abgehoben vom Dortmunder Erdboden.

„Theaterzwang“

Fliegende Menschen über dem Hansaplatz

Von SIGRID KARHARDT

Das hat es auf dem Hansaplatz noch nie gegeben: Ein Wohnwagen in den Lüften, und daran hängend, gestikulierend und schreiend Menschen – offensichtlich in Not so weit abgehoben vom Dortmunder Erdboden. Kein Wunder, daß neu hinzugekommene Passanten den Menschen in ihrem „fliegenden Domizil“ zu Hilfe eilten.

Es ist nur ein Schauspiel,“ flüsterte die Dolmetscherin der spanischen Gruppe „Perillos“ einigen jungen Männern zu, die besonders um eine hübsche Dame an einen schwankenden Seil bemüht waren. Das Straßen-theater-Spektakel, das die Artisten aus Barcelona innerhalb des Dortmunder „Theaterzwangs“ boten, war wirklich ungewöhnlich, spannend und in seiner frapierenden Situationskomik witzig bis hintergründig, zog immer mehr Zuschauer in seinen Bann.

Angefangen hatte es mit einem einsamen Wohnwagen mit ruhenden Blümchen am Fenster, vor dem drei Artisten auf dem weiten, leeren Hansaplatz ein Konzert gaben – „Ein Konzert, das von den Ordnungshütern zerstört wird“, wurde es angekündigt.

Die „Ordnungshüter“, zwei Mitglieder einer nicht unbekannten Punk-Gruppe in etwas reichlich bemessenen, aber sonst sehr echt wirkenden Uniformen, unterbrachen es dann



Die „Perillos“ aus Barcelona bei ihrer tollkühnen Darbietung auf dem Hansaplatz.

Foto: Appelhans

tatsächlich. Lautes Palaver der Artisten bewirkte zwar zunächst ihren Abzug, aber ein Abschleppwagen war die nächste Überraschung, die auftauchte. Er nahm den Wagen mit den netten Blümchen an den berüchtigten Haken und

ein – für Uneingeweihte – haarsträubendes Spektakel mit „Geiselnahme“, einem lauten Knall, der alles Innenleben des Wagens vom Kochtopf bis zum Fernseher – herausbeförderte, und vielen Gags folgte.

Das war – nach dem verreg-

neten Gastspiel der „Artristras“ – ein verheißungsvoller Auftakt des Festivals „Theaterzwang“, das hoffentlich noch viel Leben in die City und in die Theatersäle bringen wird.

Die nächsten Straßen-theater-Auftritte der spanischen

Gastgruppen sind: „Trapu Zaharra“ am 25.9. um 15 und 17 Uhr und am 26.9. um 10 und 13 Uhr vor der Reinoldikirche, „Teatro Margen“ am 30.9. um 17 Uhr und am 1.10. um 17 Uhr vor der Reinoldikirche.

Nr. 217
Mittwoch, 16. September 1992

Dortmunder Zeitung

Kein Wunder, dass neu hinzugekommene Passanten den Menschen in ihrem "fliegenden Domizil" zu Hilfe eilten.

"Es ist nur ein Schauspiel", flüsterte die Dolmetscherin der spanischen Gruppe Perillós einigen jungen Männern zu, die besonders um eine hübsche Dame an einem schwankenden Seil bemüht waren.

Das Strassentheater spektakel, das die Artisten aus Barcelona innerhalb des Dortmunder "theaterzwangs" boten, war wirklich ungewöhnlich, spannend und in seiner frappierenden Situationskomik witzig bis hintergründig, zog immer mehr Zuschauer in seinen Bann.

Angefangen hatte es mit einem einsamen Wohnwagen mit rührenden Blümchen am Fenster, vor dem drei Artisten auf dem weiten, leeren Hansaplatz ein Konzert gaben – "Ein Konzert, das von den Ordnungshütern zerstört wird", wurde es angekündigt.

Die "Ordnungshüter", zwei Mitglieder einer nicht unbekannten Punk-Gruppe in etwas reichlich bemessenen, aber sonst sehr echt wirkenden Uniformen, unterbrachen es dann tatsächlich. Lautes Palaver der Artisten bewirkte zwar zunächst ihren Abzug, aber ein Abschleppwagen war die nächste Überraschung, die auftauchte.

Er nahm den Wagen mit den netten Blümchen an den berüchtigten Haken und ein –für Uneingeweihte– haarsträubendes Spektakel mit "Geiselnahme", einem lauten Knall, der alles Innenleben des Wagens vom Kochtopf bis zum Fernseher herausbeförderte, und vielen Gags folgte.

-2-

1992- DORTMUND "Theaterzwang"

Dortmunder Rundschau – General Anzeiger – Mittwoch, 16-09-1992

GEISELNAHME IN EINEM FLIEGENDEN CARAVAN

(jüpo) Explosionen, Eifersuchtsdramen, eine Geiselnahme im fliegenden Caravan: Stoff für mindestens drei abendfüllende Spielfilme wurde den Besuchern des Hansaplatzes gestern in einer Stunde geboten. Im Herzen der City führte die spanische Theatergruppe "Perillós" vor, was passieren kann, wenn die Behörden ein Konzert von Strassenmusikern stören.

Eine Szene aus dem Grossstadttaltag: Drei Musiker lokken mit heissen Klängen die Citybummler an. Doch bevor sie den Hut kreisen lassen können, um ihren spärlichen Lohn einzufahren, sind die Ordnungshüter zur Stelle.

Keine Genehmigung, kein Konzert, kein Geld. Und da die Strolche von der Strasse ihrem Wohnwagen nicht wegfahren, wird er kurzerhand vom Kran an den Haken genommen.

Doch wenn die widerspenstigen Musiker dann "Geiseln" aus dem Publikum nehmen, wird selbst dem letzten Zufallsgast klar, dass hier –nicht ganz alltäglich- Theater gespielt wird. Denkste! Zwei junge Herrn vom Hansaplatz eilten der armen, schreienden Geisel



zu Hilfe –und mitten hinein ins Theaterstück..Da sage noch einer, die Dortmunder seien nicht hilfsbereit.

Doch dann liessen sich die vier "Perillós" nicht weiter stören. Mit akrobatischem Können eröffneten sie dies wilde Schlacht um ihr Heim am Kran –und um die Frau in ihrer Mitte. Am Ende hinterliessen sie nur einen zerstörten Caravan, den sie der Stadt Dortmund als "Monument gegen die Kleingeister" verehren wollten.

Die erste Vorstellung im Rahmenprogramm zum Festival "Theaterzwang" sollte denn tatsächlich allen zu denken geben, die der "Kultur auf der Strasse" Steine in den Weg legen. Man sieht ja, wo das hinführt: Zu Eifersuchtsdramen, Geiselnahme und Explosionen.

PHOTO: Luftkampf ums rollende Heim: Die "Perillós" eröffneten das Rahmenprogramm zum Festival "Theaterzwang".



-3-

1992- KÖLN, Festival "Köln Sommer 92"

Kölner Stadt-Anzeiger, 11 -08- 1992

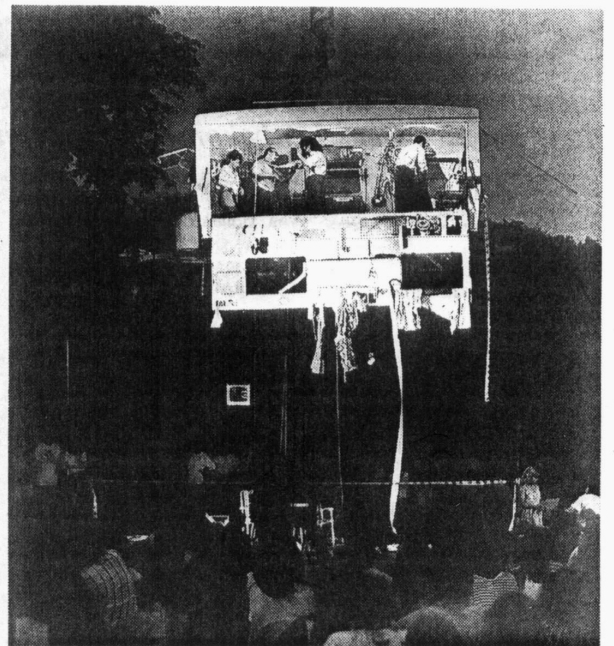
PHOTO: Ein Wohnwagen in zehn Metern Höhe diente der spanischen Theatergruppe Circ Perillós als Bühne.

MANCHEM KAM'S SPANISCH VOR

Zunächst stand da nur ein ganz normaler Wohnwagen –mitten im Volksgarten; mit blühenden Blümchen auf der Fenstarbank und lustigen Musikanten davor. Die spielten allerdings nicht sehr lange, dann kamen zwei Politessen und stellten ein Ultimatum: drei Minuten Zeit, um das Gefährt wegzuschaffen –sonst würde es abgeschleppt. Keine Reaktion. Plötzlich war ein Autokran zur Stelle und hievte den Wagen gen Himmel. Da hing er nun in zehn Meter Höhe. Alles weitere passierte blitzschnell: es krachte und dampfte, und plötzlich knallte eine Seitenwand des Wagens nach unten. Mit einem Schlag wurde der Innenraum zur Bühne. Die Musikanten erwiesen sich als Kletterkünstler: An Seilen hangelten sie sich nach oben, es kam zu Eifersuchtsdramen im schwebenden Mobil und zu halsbrecherischer Akrobatik auf dem Dach. Und jene, denen da alles reichlich spanisch vorkam, hatten recht: die vier Akrobaten –drei Männer und eine Frau– gehörten zu der Theatergruppe CP aus Barcelona. Die Politzai waren übrigens echt –nur der Einsatz gespielt. (lys)

"KÖLN SOMMER 92"
COLOGNE (GERMANY)

** Kölner Stadt-Anzeiger — Nr. 185 — Dienstag, 11. August 1992 — 12



Ein Wohnwagen in zehn Metern Höhe diente der spanischen Theatergruppe Circ Perillos als Bühne. (Bild: Stefan Worrington)

Manchem kam's spanisch vor

Zunächst stand da nur ein ganz normaler Wohnwagen –mitten im Volksgarten; mit blühenden Blümchen auf der Fensterbank und lustigen Musikanten davor. Die spielten allerdings nicht sehr lange, dann kamen zwei Politessen und stellten ein Ultimatum: drei Minuten Zeit, um das Gefährt wegzuschaffen –sonst würde es abgeschleppt. Keine Reaktion. Plötzlich war ein Autokran zur Stelle und hievte den Wagen gen Himmel. Da hing er nun in zehn Meter Höhe. Alles weitere passierte blitzschnell: Es krachte und dampfte, und plötzlich knallte eine Seitenwand des Wagens nach unten. Mit einem Schlag wurde

der Innenraum zur Bühne. Die Musikanten erwiesen sich als Kletterkünstler: An Seilen hangelten sie sich nach oben, es kam zu Eifersuchtsdramen im schwebenden Mobil und zu halsbrecherischer Akrobatik auf dem Dach. Manche Zuschauer fanden freilich, für ein 45-Minuten-Programm sei zu wenig Action geboten worden. Und jene, denen das alles reichlich spanisch vorkam, hatten recht: Die vier Akrobaten – drei Männer und eine Frau – gehörten zu der Theatergruppe „Circ Perillos“ aus Barcelona. Die Politessen waren übrigens echt – nur der Einsatz gespielt. (lys)